

ASTRA 2006

5 pm Sunday 23 April

Church, Clifton Creative Arts Centre
Richmond

HEINRICH VON HERZOGENBERG
THE PASSION

KEVIN MARCH/ RAINER MARIA RILKE
SONGS FROM THE BOOK OF HOURS

ALLAN WALKER/ ELSE LASKER-SCHÜLER
MY BLUE PIANO
HEBREW BALLADS

The Astra Choir
with soloists and ensemble

SOLOISTS

Jessica Aszodi *soprano* (Evangelist)

Catrina Seiffert *soprano*

Hana Crisp *alto*

Timothy Drylie *tenor* (Evangelist)

Derek Welton *baritone* (Jesus)

Robert Franzke *baritone* (John)

Jerzy Kozlowski *bass* (Peter, Pilate)

Jessica Aszodi, Aline Scott-Maxwell, John Terrell *speakers*

THE ASTRA CHOIR

soprano

Jessica Aszodi, Larissa Cox, Maree Macmillan, Irene McGinnigle,
Gina McWilliam, Catrina Seiffert, Kim Tan, Yvonne Turner

alto

Pen Alexander, Amy Boland, Hana Crisp, Anna Gifford, Beverley Bencina,
Biddy Connor, Frances McKinnon, Aline Scott-Maxwell, Lisel Thomas

tenor

Timothy Drylie, Justin Thomas, William Thompson, Phillip Villani,
John Clarke, Wally Gunn, Simon Johnson, Kevin March

bass

Greg Deakin, Robert Franzke, James Harland, Nicholas Tolhurst,
Andrew Ferguson, Jerzy Kozlowski, Chris Smith, John Terrell, Stephen Whately

Solo singers, Kevin March No.3 "So viele Engel"

Jessica Aszodi, Catrina Seiffert, Irene McGinnigle, Gina McWilliam
Hana Crisp, Amy Boland, Anna Gifford

ENSEMBLE

Sarah Curro *violin*, **Emma Jardine** *violin*, **Ceridwen Davies** *viola*

Josephine Vains *cello*, **Nicholas Synot** *double bass*

Jamie Lawson *trumpet*, **Phillipa Edwards** *trumpet*

John Gluyas *trombone*, **Joe O'Callaghan** *bass trombone*

Stephen Fitzgerald *percussion*

Kim Bastin *organ*

Merrowyn Deacon *organ*

conducted by **John McCaughey**

Recording Engineer: Michael Hewes
Astra Manager: Bobbie Hodge

PROGRAMME

Heinrich von Herzogenberg

The Passion Op.63 (1896)

Church Oratorio, soloists, choir, instrumental ensemble, organ-positiv & organ

PART I. MAUNDY THURSDAY

The washing of feet

Judas

The Last Supper

Farewell discourses

Else Lasker-Schüler

AT EVENING

MY PEOPLE

ATONEMENT

TO GOD

I N T E R V A L

Kevin March

THREE SONGS FROM *THE BOOK OF HOURS* (2006)

poems by Rilke. Choir, solo voices, string quintet and percussion,
first performance

PART II. GOOD FRIDAY

Arrest in Gethsemane

Trial before the High Priest

Trial before Pilate

Crucifixion

Else Lasker-Schüler

MOTHER

WORLD'S END

SONG OF THE ANOINTED

Allan Walker

MY BLUE PIANO (2006)

poem by Lasker-Schüler. Female choir & brass quartet
first performance

The St John Passion of 1896 by Herzogenberg, like most musical settings of this material, assembles different styles and texts to tell its story – reaching back through the rich traditions of 19th century music – Brahms, Mendelssohn, and the Bach revival – to the Lutheran chorales and elements of mediaeval music, and further still to the world of ancient Jewish poetry. The experiment of today's concert places this Passion among interpolations from two poets of Herzogenberg's era whose trajectory is forwards, into the modern consciousness of the new century. Composers Kevin March and Allan Walker have written choral settings of Rilke and Lasker-Schüler specifically for the programme, new readings of poems across the bridging century in which such countless millions of individual Passions were enacted.

[NOTES CONTINUED p.15...]

Else Lasker-Schüler

ABENDS (1943)

Auf einmal musste ich singen –
Und ich wusste nicht warum?
– Doch abends weinte ich bitterlich.

Es stieg aus allen Dingen
Ein Schmerz, und der ging um
– Und legte sich auf mich.

AT EVENING

All at once I had to sing –
And I did not know why?
– At evening though I sorely wept.

It rose from every single thing
A pain that filled the sky
And on me laid itself to rest.

Heinrich von Herzogenberg

The Passion op.63

Church Oratorio for solo voices, choir, instruments, organ-positiv and organ

Part I. Maundy Thursday

1. Choir

Lasset uns aufsehn auf Jesum,
den Anfänger und Vollender des Glaubens, welcher
erduldet das Kreuz und achtete der Schande nicht.
Solches steht geschrieben, dass ihr glaubet,
Jesus sei der Christ, der Sohn Gottes,
und dass ihr durch den Glauben,
das Leben habet in seinem Namen

Let us raise our eyes to Jesus,
the beginner and completer of faith,
who endures the cross and did not heed shame.
These things stand written, so that you might have faith
that Jesus is the Christ, the Son of God,
and so that through that faith
you might have life in his name.

Else Lasker-Schüler

MEIN VOLK (1905)

Der Fels wird morsch,
Dem ich entspringe
Und meine Gotteslieder singe...
Jäh stürz ich vom Weg
Und riesele ganz in mir
Fernab, allein über Klagegestein
Dem Meer zu.

Hab mich so abgeströmt
Von meines Blutes
Mostvergorenheit.
Und immer, immer noch der Wiederhall
In mir,
Wenn schauerlich gen Ost
Das morsche Felsgebein,
Mein Volk,
Zu Gott schreit.

MY PEOPLE

The rock is crumbling
From which I spring
To which my songs of God I sing...
Down I plunge from the path
And trickle deep within me
Distant, alone across wailing stones
To the sea.

Have flowed so far away
From my blood's
fermentation.
And always, always the echo yet
within me,
When shuddering toward East
the crumbling rock of bones,
My people,
Cries out to God.

2. Organ Prelude and Chorale

*Halt im Gedächtnis Jesum Christ,
der für dich hat gelitten,
da er am Kreuz gestorben ist
und dadurch hat bestritten
Welt, Sünde, Teufel, Höll' und Tod,
und dich erlöst aus aller Not.
Dank ihm für diese Liebe*

*Hold in your memory Jesus Christ
who for you too has suffered,
since he did die upon the cross
and thereby took up battle
with world, sin devil, hell and death,
redeeming you from all distress.
Thank him for this great love.*

3. Evangelist

Vor dem Feste der Ostern, da Jesus erkannte, dass
seine Zeit gekommen war, dass er aus dieser Welt ging,
stund er vom Abendmahle auf, legte seine Kleider ab
und nahm einen Schurz und umgürtete sich.
Darnach goss er Wasser in ein Becken,
hub an, den Jüngern die Füße zu waschen, und
trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

Before the festival of the Passover, when Jesus knew
that his time had come to depart from this world,
he got up from the table, laid aside his garments
and took a towel and tied it round him.
After that he poured water into a basin
and began to wash the disciples' feet, and dried them
with the towel that was tied around him.

4. Choir

Siehe! Wie Jesus geliebt hatte die Seinen,
die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

See! How Jesus loved his own
who were in the world, and loved them to the end.

5. Evangelist, Peter, Jesus

Da kam er zu Simon Petrus, und derselbige sprach zu ihm:
"Herr, solltest du mir meine Füße waschen?"
Jesus antwortete und sprach zu ihm:
"Was ich tue, das weisst du jetzt nicht,
du wirst es aber hernach erfahren"
Da sprach Petrus zu ihm:
"Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen!"
Jesus antwortete ihm: "Werde ich dich nicht waschen,
so hast du keinen Teil mit mir.
Spricht zu ihm Simon Petrus:
"Herr, nicht die Füße allein,
sondern auch die Hände und das Haupt!
Spricht Jesus zu ihm:
"Wer gewaschen ist, der bedarf nicht
denn die Füße waschen,
sondern er ist ganz rein.
Und ihr seid rein, aber nicht alle.
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Einer unter euch wird mich verraten.
Da sahen sich die Jünger untereinander an
und ward ihnen bange,
von welchem er redete.

Then he came to Simon Peter, who said to him:
"Lord, are you going to wash my feet?"
Jesus answered, and said to him:
"You do not know now what I am doing,
but later you will understand."
Then Peter said to him:
"Never should you wash my feet!"
Jesus answered him: "Unless I wash you,
you have no share with me."
Simon Peter said to him:
"Lord, not my feet only
but also my hands and my head!"
Jesus said to him,
"One who has bathed does not need
to wash, except for the feet,
but is entirely clean.
And you are clean, though not all of you.
In truth, in very truth I tell you:
one among you will betray me."
Then the disciples looked at one another,
and became apprehensive
which one of them he was speaking of.

John 13

6. Choir

Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz,
prüfe mich und erfahre, wie ich es meine;
und siehe, ob ich auf bösen Wegen bin,
und leite mich auf ewigen Wegen.

Examine me, God, and discover my heart;
test me and discover what my thoughts are;
and watch, lest I follow a wicked path
and guide me on the eternal path.

Psalm 139

7. Evangelist, John, Jesus

Es war aber einer unter seinen Jüngern, der
zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte,
dem winkte Simon Petrus, dass er erforschen sollte,
wer es wäre, von dem er sagte.
Und derselbige sprach zu ihm: "Herr, wer ist's?"
Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen
eintauche und gebe."
Und er tauchte ihn ein
und gab ihm Juda Simonis Ischariot
und sprach zu ihm: "Was du tust, das tue bald!"
Da er nun den Bissen genommen hatte,
ging er sobald hinaus.
Und es war Nacht.

There was one of his disciples sitting
next to him at the table, whom Jesus loved;
Simon Peter motioned to him to find out
who it was that Jesus was speaking of.
And this one said to him: "Lord, who is it?"
Jesus answered: "It is the one for whom
I dip this piece of bread and give it to him."
And he dipped it and gave it to
Judas son of Simon Iscariot, and said to him:
"Do quickly what you are going to do."
So, after receiving the piece of bread,
he immediately went out.
And it was night.

John 13

8. Choir

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir;
Herr, höre meine Stimme!
So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen?
Wasche mich wohl von meiner Missetat
und reinige mich von meiner Sünde.
Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz,
und gib mir einen neuen, gewissen Geist.
Entsündige mich, dass ich rein werde.
Israel, hoffe auf den Herrn,
denn bei dem Herrn ist die Gnade
und viel Erlösung bei ihm.
Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

Out of the depths I cry to you, O Lord;
Lord, hear my voice!
If you, lord, should keep account of sins.
Lord, who will stand?
Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.
Create in me a clean heart, O God;
and renew a right spirit within me.
Take away my sins, that I may become pure.
Let Israel hope in the Lord,
for by the Lord is mercy
and plentiful redemption.
And he will redeem Israel from all its sins.

Psalm 130 / Psalm 51

9. Interlude and Chorale

*Schmücke dich, o liebe Seele,
lass die dunkle Sündenhöhle,
komm an's helle Licht gegangen,
fange herrlich an zu prangen.
Denn der Herr voll Heil und Gnaden
Will dich jetzt zu Gaste laden.
Der den Himmel kann verwalten
will jetzt Herberg in dir halten.*

*Jesu, wahres Brod des Lebens,
hilf, dass ich doch nicht vergebens,
oder mir vielleicht zum Schaden
sei zu deinem Tisch geladen!
Lass mich durch dies Seelenessen
deine Liebe recht ermessen,
dass ich auch wie jetzt auf Erden
mög' dein Gast im Himmel werden.*

*Deck yourself, O soul, in finery
leave the gloom of sin's dark cavern,
come out to the daylight's brightness,
there to shine in new resplendence.
For the Lord in saving mercy
now invites you to his table.
He who can command all heaven
now seeks sanctuary within you.
Jesus, truest bread of life
help, that I shall not in vain
or perhaps to my own shaming
be invited to your table!
Let me through this spritual eating
see your love in its full measure,
so that I, as now on earth,
may become your guest in Heaven.*

Johann Franck 1653

10. Evangelist, Jesus

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:
"Nehmet, esset, das ist mein Leib."
Und er nahm den Kelch und dankte,
gab ihnen den und sprach: "Trinket alle daraus,
das ist mein Blut des neuen Testaments, welches
vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.
Ich sage euch, ich werde von nun an nicht mehr
von diesem Gewächs des Weinstocks trinken
bis an den Tag, da ich es neu trinken werde
mit euch in meines Vaters Reich."

While they were eating, Jesus took the bread,
offered thanks and broke it and gave it to the disciples
and said: "Take, eat, this is my body."
Then he took the cup, offered thanks,
gave it to them, and said: "Drink from it, all of you;
this is my blood of the new covenant,
which is poured for many for the forgiveness of sins.
I tell you, I will never again
drink of this fruit of the vine
until that day when I drink it
anew with you in my Father's kingdom."

Matthew 26

11. Jesus (Aria)

Bleibet in mir, und ich in euch! Gleich wie die Rebe
kann keine Frucht bringen von ihr selber,
sie bleibe denn am Weinstock;
also auch ihr nicht, ihr bleibet denn an mir.
Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben;
wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringet Frucht,
denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

Abide in me as I abide in you! Just as the branch
cannot bear fruit by itself
unless it abides in the vine,
neither can you unless you abide in me.
I am the vine, you are the branches.
Whoever abides in me and I in them, bears much fruit,
because apart from me you can do nothing.

John 15

12. Choir

Wir danken dir, unser Vater,
für den heiligen Weinstock deines Knechtes David,
den du uns kundgetan hast.
durch Jesum, deinen Knecht
Dir sei Ehre in Ewigkeit!

Wir danken dir, heiliger Vater,
für deinen heiligen Namen, den du hast wohnen lassen
in unseren Herzen,
und für Erkenntnis und Glaube
und Unsterblichkeit, die du uns kundgetan hast
durch Jesum, deinen Knecht.
Dir sei Ehre in Ewigkeit!

Du allmächtiger Herr hast alles geschaffen
um deines Namens willen, Speise und Trank hast du
gegeben den Menschenkindern,
dass sie dir Dank sagen.
Uns aber hast du gegeben geistige Speise und Trank
und ewiges Leben durch deinen Knecht.
Vor allem danken wir dir, dass du mächtig bist.
Dir sei Ehre in Ewigkeit!

We give you thanks, our Father,
for the holy vine of your servant David,
which you have proclaimed to us
through Jesus, your servant.
To you be praise for ever!

We give thanks to you, holy Father,
for your holy name which you did make to dwell
as tabernacle in our hearts,
and for the knowledge and faith
and immortality which you did make known to us
through Jesus your servant.
To you be praise for ever!

You, almighty Lord, did create all things
for your name's sake, and did give food and drink
to human children
that they might give thanks to you. But to us
you have given spiritual food and drink
and eternal light through your servant.
Above all we thank you that you are mighty.
To you be praise for ever!

Gedenke, Herr, deiner Gemeinde, sie zu erlösen
von allem Übel, und sie zu vollenden in deiner Liebe,
und führe sie zusammen von den vier Winden
in dein Reich, das du ihr bereitet hast.
Denn dein ist die Kraft und die Herrlichkeit.
Hosianna dem Gotte Davids! Amen.

Remember, Lord, your community, to deliver it
from all evil and to make it perfect in your love,
and gather it together from the four winds
into your kingdom which you have prepared for it.
For yours is the power and the glory for ever.
Hosannah to the God of David! Amen.

Didache, Teaching of the Twelve Apostles 9 (1st C.)

13. Evangelist, Jesus with Choir

Solches redete Jesus und hob seine Augen auf
gen Himmel und sprach:
"Vater, die Stunde ist hier,
dass du deinen Sohn verklärst,
auf dass dich dein Sohn auch verkläre.
Ich habe deinen Namen geoffenbaret den Menschen,
die du mir von der Welt gegeben hast.
Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen.

After Jesus had spoken thus,
he looked up to heaven and said:
"Father, the hour has come
that you illumine your son
so that the son may illumine you,
I have made your name known to the people
whom you gave me from the world.
Holy Father, protect them in your name.

John 17

*Ich hange an deinen Zeugnissen. Herr,
lass mich nicht zu Schanden werden.*

*I cling to your testimonies, O Lord;
let me not be put to shame.*

Psalm 119

"Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt
hasset sie, denn sie sind nicht von dieser Welt.
Ich bitte nicht, dass du sie von der Welt nimmst,
sondern dass du sie bewahrest vor dem Übel.
Heilige sie in deiner Wahrheit, dein Wort ist die Wahrheit.
Gleich wie du mich gesandt hast in die Welt,
so sende ich auch sie.

"I have given them your word, and the world
hates them because they are not of this world,
I am not asking you to take them out of the world,
but I ask you to protect them from the evil one.
Sanctify them in the truth; your word is truth.
Just as you have sent me into the world,
so I send them.

John 17

*Ich will den heilsamen Kelch nehmen
und des Herren Namen predigen.
Herr, tue meine Lippen auf,
dass mein Mund deinen Ruhm verkündige.*

*I will lift up the cup of salvation
and preach the name of the Lord.
Lord, open my lips
that my mouth may proclaim your praise.*

Psalm 116 / Psalm 51

"Ich bitte nicht allein für sie, sondern auch für die,
so durch ihr Wort an mich glauben werden,
auf dass sie alle eins seien, gleich wie du, Vater,
in mir, und ich in dir, auf dass die Welt erkenne,
dass du mich gesandt hast.

"I ask not only on behalf of these, but also
for those who will believe in me through their word,
that they may all be one, as you, Father, are in me
and I am in you, so that the world may recognize
that you have sent me.

John 17

*Lasset uns untereinander lieb haben,
denn die Liebe ist von Gott,
und wer lieb hat, der ist von Gott geboren.*

*Let us love one another,
because love is from God
and whoever loves is born of God.*

I John 4

"Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht;
ich aber kenne dich, und diese erkennen,
dass du mich gesandt hast.
Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan
und will ihnen kundtun, auf dass die Liebe,
damit du mich liebtest, sei in ihnen und ich in ihnen."

"Righteous Father, the world does not know you,
but I know you and these came to know
that you have sent me.
And I made your name known to them,
and I will make it known, so that the love
by which you loved me, may be in them, and I in them."

John 17

*Liebe, dir ergeb ich mich,
dein zu bleiben ewiglich! Amen*

*Love, to you I surrender
yours forever to remain! Amen*

Johann Scheffler 1657

Else Lasker-Schüler**VERSÖHNUNG** (1911)

Es wird ein großer Stern in meinen Schoß fallen...
Wir wollen wachen die Nacht,

In den Sprachen beten,
Die wie Harfen eingeschnitten sind.

Wir wollen uns versöhnen die Nacht –
So viel Gott strömt über ..

ATONEMENT

A mighty star will fall into my lap...
Let us be on watch the night,

Pray in the tongues
that are etched like harps.

Let us reconcile the night –
So much God streams over...

Solo Chorale

An Wasserflüssen Babylon

Da sassen wir mit Schmerzen

Als wir gedachten an Zion,

Da weinten wir von Herzen.

Wir hingen auf mit schwerem Mut

Die Orgeln und die Harfen gut

An ihre Bäum der Weiden,

Die drinnen sind in ihrem Land;

Da mussten wir viel Schmach und Schand

Täglich von ihnen leiden.

By the flowing waters of Babylon

we sat in painful sorrows,

when we remembered there Zion

we wept with all our spirits.

With heavy hearts, we hung up then

Our organ keys, our harps and pipes

Upon the willow trees there,

which grow in our oppressors' land;

such pains and torments from their hand

each day we had to suffer.

Psalm 137 / Wolfgang Dachstein 1525

Else Lasker-Schüler**AN GOTT** (1911)

Du wehrst den guten und den bösen Sternen nicht;
All ihre Launen strömen.
In meiner Stirne schmerzt die Furche,
Die tiefe Krone mit dem düsteren Licht.

Und meine Welt ist still –
Du wehrtest meiner Laune nicht.
Gott, wo bist du?

Ich möchte nah an deinem Herzen lauschen,
Mit deiner fernsten Nähe mich vertauschen,
Wenn goldverklärt in deinem Reich
Aus tausendeligem Licht
Alle die guten und bösen Brunnen rauschen.

TO GOD

You do not check the good and evil stars;
All their tempers stream forth.
Within my brow the furrow hurts,
The deep crown with the blackened light.

And my world is still –
You do not check my temper.
God, where are you?

I'd like to listen closely to your heart,
To take as mine your closeness so remote,
When radiant golden in your realm
From thousand-blessed light
All good and evil fountains roar.

14. Organ Prelude und Chorale (An Wasserflüssen Babylon)

*Mein Lebetage will ich dich
aus meinem Sinn nicht lassen;
dich will ich stets gleich wie du mich
mit Liebesarmen fassen.*

*Du sollst sein meines Herzens Licht,
und wenn mein Herz in Stücken bricht,
sollst du mein Herze bleiben.*

*Ich will mich dir mein höchster Ruhm
hiermit zu deinem Eigentum
beständiglich verschreiben.*

*For all my length of days I will
not let you from my senses;
as you have held me, so will I
hold fast wuth arms around you.
Now surely be my heart's own light,
and if my heart in pieces breaks
as inmost heart remain then.
To you I'll give my greatest praise
shown forth here, as to you belongs,
praise constant and enduring.*

Paul Gerhardt 1647

INTERVAL

Kevin March

THREE SONGS FROM *THE BOOK OF HOURS*

choir, solo voices, string quintet and percussion

I. Stücke deines alten Namens (Pieces of your ancient name)

Ich lese es heraus aus deinem Wort,
aus der Geschichte der Gebärden,
mit welchen deine Hände um das Werden
sich ründeten, begrenzend, warm und weise.
Du sagtest *leben* laut und *sterben* leise
und wiederholtest immer wieder: *Sein*.
Doch vor dem ersten Tode kam der Mord.
Da ging ein Riß durch deine reifen Kreise
und ging ein Schrein
und riß die Stimmen fort,
die eben erst sich sammelten
um dich zu sagen,
um dich zu tragen
alles Abgrunds Brücke –

Und was sie seither stammelten,
sind Stücke
deines alten Namens.

I draw a reading from your word
from history of those gestured movements,
with which your hands shaped our becoming
by rounding, forming limits, warm and wise.
You uttered loudly *live* and softly *die*
and over and again repeated: *be*.
Yet prior to the first death, murder came.
There passed a tearing through your mellow circles,
a screaming too
and tore the voices forth
which only just had gathered
to utter you
to carry you
a bridge of all abyss –

And what they stammered ever since
are pieces
of your ancient name.

II. Dom (Cathedral)

Wir bauen an dir mit zitternden Händen
und wir türmen Atom auf Atom.
Aber wer kann dich vollenden,
du Dom.

Was ist Rom?
Es zerfällt.
Was ist die Welt?
Sie wird zerschlagen
eh deine Türme Kuppeln tragen,
eh aus Meilen von Mosaik
deine strahlende Stirne stieg.

Aber manchmal im Traum
kann ich deinen Raum
überschaun,
tief vom Beginne
bis zu des Daches goldenem Grate.

Und ich seh: meine Sinne
bilden und baun
die letzten Zierate.

We work at your building with trembling hands
and we pile up atom on atom.
But who can complete you,
cathedral.

What is Rome?
It crumbles.
What is the world?
It is smashed to pieces
before your towers carry domes
before from miles of mosaics
your dazzling brow would soar.

And yet sometimes in dream
I can see your room
in one whole view,
from depth of beginnings
up to the roof's golden crest.

And I see how my senses
build and shape
the final adornments.

III. So viele Engel (So many angels)

So viele Engel suchen dich im Lichte
und stoßen mit den Stirnen nach den Sternen
und wollen dich aus jedem Glanze lernen.
Mir aber ist, sooft ich von dir dichte,
daß sie mit abgewendetem Gesichte
von deines Mantels Falten sich entfernen.

Denn du warst selber nur ein Gast des Golds.
Nur einer Zeit zuliebe, die dich flehte
in ihre klaren marmornen Gebete,
ersiehst du wie der König der Komete,
auf deiner Stirne Strahlenströme stolz.

Du kehrtest heim, da jene Zeit zerschmolz.
Ganz dunkel ist dein Mund, von dem ich wehte,
und deine Hände sind von Ebenholz.

So many angels seek you in the light
and strike their foreheads high against the stars
and want to learn you out of every gleam.
But yet to me, each time I write of you,
it seems that they with gaze averted
remove themselves far from your mantle's folds.

For you yourself were but a guest of gold.
Were but a favour to the time which begged you
to enter into its clear marble prayers,
and you appeared just like the king of comets,
upon your brow proud streams of beaming light.

You went back home, since that time melted.
In darkness is your mouth, from which I drifted,
and these your hands are made of ebony.

Rainer Maria Rilke (1899)

Heinrich von Herzogenberg
THE PASSION

Part II: Good Friday

16. Chorale

*Mir nach, spricht Christus unser Held,
mir nach, ihr Christen alle!
verleugnet euch, verlasst die Welt,
folgt meinem Ruf und Schalle,
nehmt euer Kreuz und Ungemach
auf euch, folgt meinem Wandel nach.*

*Follow, says Christ our champion
follow, you Christians all.
Deny yourselves and leave the world
heed my resounding call,
take your adversity and cross
upon you, follow in my path.*

Johann Scheffler 1668

17. Evangelist, Jesus, Crowd

Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern. Da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. – Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Da nun Jesus wusste alles, das ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: “Wen suchet ihr?” Sie antworteten ihm: “Jesum von Nazareth.” Jesus sprach zu ihnen: “Ich bin’s!” Da wichen sie zurück und fielen zu Boden. – Da fragte er sie abermals: “Wen suchet ihr?” Sie aber sprachen: “Jesum von Nazareth.” Jesus antwortete: “Ich habe es euch gesagt, dass ich es sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen.”

When Jesus had spoken these words he went out with his disciples. A garden was there which Jesus entered with his disciples. When Judas now had gathered together a band of troops and police from the Chief Priests and Pharisees he came thence with torches, lanterns and with weapons. Jesus, knowing everything that was to come upon him, went out and said to them: “Whom do you seek?” They answered him: “Jesus of Nazareth.” Jesus said to them: “I am he!” Then they drew back and fell to the ground. Then he asked them again: “Whom do you seek?” And they said: “Jesus of Nazareth.” Jesus answered: “I have told you that I am he; if you seek me, let these others go.”

John 18

18. Choir

Der Herr ist mein Licht und mein Heil,
vor wem sollte ich mich fürchten?
Der Herr ist meines Lebens Kraft,
vor wem sollte mir grauen?
Darum so die Bösen an mich wollen,
mein Fleisch zu fressen, so sollen sie anlaufen und fallen.
Der Herr ist mein Licht und mein Heil,
vor wem sollte ich mich fürchten?
Der Herr ist meines Lebens Kraft,
vor wem sollte mir grauen?

The Lord is my light and my salvation;
whom shall I fear?
The Lord is my life’s strength;
of whom shall I be terrified?
Therefore when evildoers assail me
to devour my flesh, they shall stumble and fall.
The Lord is my light and my salvation;
whom shall I fear?
The Lord is my life’s strength;
of whom shall I be terrified?

Psalms 27

19. Evangelist, Jesus

Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus
it out
und schlug nach des Hohenpriesters Knecht,
und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.
Und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:
“Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?”

Then Simon Peter, who had a sword, drew
and struck at the High Priest’s officer,
and hewed off his right ear.
And the officer was called Malchus.
Then Jesus said to Peter:
“Put your sword in its sheath!
Shall I not drink the cup
which my father has given me?”

John 18

20. Choir

*Was Gott tut, das ist wohlgetan;
muss ich den Kelch gleich schmecken,
der bitter ist nach meinem Wahn,
lass ich mich doch nicht schrecken,
weil doch zuletzt
ich werd’ ergötzt
mit süßem Trost im Herzen,
da weichen alle Schmerzen.*

*What God does, that is done full well;
soon I must taste of the cup
that will be bitter to my sense
yet I shall not take fright,
for at the end
I shall be turned
to heart’s sweet consolation,
in which all pains surrender.*

21. Evangelist, Jesus

Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn,
und führten ihn aufs erste zu Hannas,
Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jüngern
disciples

und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm:

“Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt,
ich hab allzeit gelehret in der Schul und in dem Tempel,
da alle Juden zusammenkommen,
und habe nichts im Verborgenen geredet
Was fragst du mich darum? Frage die darum,
die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe;
siehe, die selbigen wissen, was ich gesagt habe.

Als er aber solches redete, gab der Diener einer Jesu
einen Backenstreich und sprach:

“Solltest du dem Hohenpriester also antworten?”

Jesus antwortete: “Habe ich übel geredet,
so beweise es, dass es böse sei;
habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?”

22. Arioso , Alto

Christus hat uns ein Vorbild gelassen,
dass wir sollen nachfolgen seinen Fußstapfen,
welcher nicht wieder schalt, da er gescholten ward,
nicht dräuete, da er litt.

Er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet.

23. Evangelist, Jesus, Pilate, Crowd

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus.
Und es war früh.

Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:

“Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?”

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

“Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.”

Da sprach Pilatus zu ihnen: “So nehmet ihr ihn denn hin
und richtet ihn nach eurem Gesetz.”

Da sprachen die Juden zu ihm:

“Wir dürfen niemand töten.”

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus
und rief Jesum und sprach zu ihm:

“Bist du der Juden König?”

Jesus antwortete:

“Mein Reich ist nicht von dieser Welt.

Wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener wurden darob kämpfen,
dass ich den Juden nicht überantwortet würde.

Aber nun ist mein Reich nicht von dannen.”

Da sprach Pilatus: “So bist du dennoch ein König?”

Jesus antwortete: “Du sagsts, ich bin ein König,
Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen,
dass ich die Wahrheit zeugen soll;

wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.”

Spricht Pilatus zu ihm: “Was ist Wahrheit?”

The troops with their commander
and the Jewish police seized Jesus and bound him,
and took him first to Hannas.

The High Priest questioned Jesus about his

and about his teachings.

Jesus answered him:

“I have spoken openly before all the world,
I have always taught in synagogues and in the temple
where all Jews come together,
and I have said nothing in secret.

Why do you ask me about it? Ask those about it
who heard what I said to them;

I tell you, they are the ones who know what I said.”

When he had spoken thus, one of the police
gave Jesus a slap in the face and said:

“Is that how you answer the High Priest?”

Jesus answered: “If I have spoken some evil,
show in evidence that it is wrong;

but if I have spoken justly, what do you strike me for?”

John 18

Christ left us an example,
so that we should follow after his footsteps,
he who did not return abuse when he was abused,
did not threaten when he suffered.

But he entrusted himself to the one who judges justly.

1 Peter 2

Then they led Jesus from Caiaphas to the courthouse.
And it was early morning.

Then Pilate went out to them and said:

“What accusation do you bring against this person?”

They answered and said to him:

“If this man were not a criminal,
We would not have handed him over to you.”

Pilate said to them: “Then take him away
and judge him by your own law.”

The Jews said to him:

“We are not permitted to kill anyone.”

Then Pilate entered the courthouse again
and called Jesus and said to him:

“Are you the King of the Jews?”

Jesus answered:

“My kingdom is not of this world.

If my kingdom were of this world,
my followers would be fighting to keep me
from being handed over to the Jews.

But as it is, my kingdom is not from here.”

Pilate said: So you are a king all the same?”

Jesus answered: “You say it thus, I am a king,
I was born for this and came into the world
that I might bear witness to the truth;

whoever is of the truth, hears my voice.”

Pilate said to him: “What is truth?”

John 18

25. Organ Prelude und Chorale

*Ach bleib' mit deinem Glanze
bei uns du wertest Licht.
Dein Wahrheit uns umschanze,
damit wir irren nicht.*

*O stay yet with your radiance,
you treasured light, with us,
that with your truth surrounded
we never go astray.*

26. Evangelist, Pilate, Jesus, Crowd

Da ging Pilatus wieder hinaus zu den Juden
und sprach zu ihnen: "Ich finde keine Schuld an ihm."
Die Juden antworteten ihm: "Wir haben ein Gesetz,
und nach dem Gesetz soll er sterben,
denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht."
Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus
und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte,
die da heißt Hochpflaster, auf Hebräisch: Gabatha.
Und er spricht zu den Juden: "Sehet, das ist euer König!"
Sie schrienen aber: "Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!"
Da überantwortete er Jesum, dass er gekreuziget würde.

Then Pilate went out again to the Jews
and said to them: "I find no crime in him."
The Jews answered him, "We have a law,
and according to that law he ought to die
because he has made himself to be the Son of God."
When Pilate heard these words, he brought Jesus outside
and sat on the judge's bench at the place
called The Stone Pavement, in Hebrew: Gabbatha.
And he said to the Jews, "Look, this is your King!"
But they cried out: "Away, way with him! Crucify him!"
Then he handed Jesus over to be crucified.

John 19

27. Choir, Chorale Fantasy

*O grosse Lieb', o Lieb' ohn' alle Maßen,
die dich gebracht auf diese Marterstrassen;
ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden.*

*O love so great, O love without all measure,
which now has brought you on this martyr's pathway;
I lived in all the worldly joys and pleasures,
and you must suffer.*

Johann Heermann 1630

28. Evangelist, Jesus

Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.
Und er trug sein Kreuz und ging hinaus
zu der Stätte, die da heisst Schädelstätte,
welche heisst auf Hebräisch: Golgatha.
Da kreuzigten sie ihn
und mit ihm zween andere zu beiden Seiten,
Jesum aber mitten inne.

Es stunden aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter
und seiner Mutter Schwester Maria, Cleophas' Weib,
und Maria Magdalena.
Da nun Jesus seine Mutter sah
und den Jünger dabeistehn, den er lieb hatte,
spricht er zu seiner Mutter:
"Weib, siehe, das ist dein Sohn!"
Danach sprach er zu dem Jünger:
"Siehe, das ist deine Mutter!"
Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

And they took Jesus and led him away.
And he bore his cross, and went out
to the place there called the place of the skull,
which is called in Hebrew: Golgotha.
There they crucified him
and with him two others, on either side,
and Jesus in the middle.

.Standing near the cross of Jesus were his mother,
and his mother's sister, Mary the wife of Clopas,
and Mary Magdalene.
And when Jesus saw his mother
and the disciple he loved standing with her
he said to his mother:
"Woman, behold, that is your son!"
Then he said to the disciple:
"Behold, that is your mother!"
And from that hour the disciple took her into his house.

John 19

Else Lasker-Schüler

MUTTER (1902)

Ein weißer Stern singt ein Totenlied
In der Julinacht.
Wie Sterbegeläut in der Julinacht.
Und auf dem Dach die Wolkenhand,
Die streifende feuchte Schattenhand
Sucht nach meiner Mutter.

Ich fühle mein nacktes Leben,
Es stößt sich ab vom Mutterland,
So nackt war nie mein Leben,
So in die Zeit gegeben,
Als ob ich abgeblüht
Hinter des Tages Ende,
Zwischen weiten Nächten stände,
Alleine.

MOTHER

A white star sings a death song
In the July night,
Like death-chimes in the July night.
And on the roof the cloud-hand,
The damp stroking, shadow-hand
Searches for my mother.

I feel my naked life,
It breaks off from the motherland,
So naked my life never was,
So given over to time
As if I were a withered bloom,
Beyond the end of the day
Standing between wide nights,
Alone.

Else Lasker-Schüler

WELTENDE (1905)

WORLD'S END

Es ist ein Weinen in der Welt,
 Als ob der liebe Gott gestorben wär,
 Und der bleierne Schatten, der niederfällt,
 Lastet grabesschwer.

There is a weeping in the world,
 As if the dear God had died,
 And the leaden shadow that falls,
 Weighs heavy as a grave.

Komm, wir wollen uns näher verbergen....
 Das Leben liegt in aller Herzen
 Wie in Särgen.

Come, let us huddle close together...
 Life lies in hearts of all
 As in coffins.

Du! wir wollen uns tief küssen –
 Es pocht eine Sehnsucht an die Welt,
 An der wir sterben müssen.

You! Let us kiss deeply –
 A longing throbs onto the world
 From which we must die.

30 Evangelist, Jesus

Darnach, als Jesus wusste,
 dass schon alles vollbracht war,
 spricht er:
 "Mich dürstet." ,
 Da stand ein Gefäß voll Essig.
 Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig
 und legten ihn um einen Ysop
 und hielten es ihm dar zum Munde.
 Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
 "Es ist vollbracht."
 Und neigte das Haupt und verschied.

After this, when Jesus knew
 that all was now accomplished,
 he said:
 "I am thirsty."
 A jar full of vinegar was standing there.
 They filled a sponge with vinegar
 and placed it on a branch of hyssop
 and held it to his mouth.
 When Jesus had received the vinegar, he said,
 "It is accomplished."
 And bowed his head and departed.

*John 19***31. Choir**

Weine nicht! Siehe, es hat überwunden der Löwe,
 der da ist vom Geschlechte Juda.
 Das Lamm, das erwürget ist,
 ist würdig zu nehmen Ehre, Preis und Lob.
 Amen.

Weep not! See, the lion has prevailed
 that is from the tribe of Juda.
 The lamb that is slain
 is worthy to receive honour, glory and praise.
 Amen.

*Revelations 4***Else Lasker-Schüler**

LIED DES GESALBTEN (1902)

SONG OF THE ANOINTED

Zebaoth spricht aus dem Abend
 Verschwenden sollst Du mit Liebe!
 Denn ich will Dir Perlen meiner Krone schenken,
 In goldträufelnden Honig Dem Blut verwandeln
 Und Deine Lippen mit den Duften süßer Mandeln trinken.

Sabaoth speaks out of the evening:
 Thou shalt be prodigal with love!
 For I will give you pearls of my crown,
 transform your blood into golden drops of honey,
 and soak your lips with the scent of sweet almonds.

Verschwenden sollst Du mit Liebe!
 Und mit schmelzendem Jubel meine Feste umgolden
 Und die Schwermut, die über Jerusalem trübt,
 Mit singenden Blütendolden umkeimen.

Thou shalt be prodigal with love!
 And gild my feasts with molten jubilation,
 and in the melancholy that darkens over Jerusalem
 plant singing umbelliferous blossoms.

Ein prangender Garten wird Dein Herz sein,
 Darin die Dichter träumen.
 O, ein hangender Garten wird Dein Herz sein,
 Aller Sonnen Aufgangheimat sein.
 Und die Sterne kommen, ihren Flüsterschein
 Deinen Nächten sagen.
 Ja, tausend greifende Aeste werden Deine Arme tragen,
 Und meinem Paradiesheimweh wiegende Troste sein!

And your heart will be a gleaming garden
 where poets dream.
 Oh, your heart will be a hanging garden,
 will be homeland to the rising of every sun,
 and the stars will come, speaking
 into your nights their whispered shine.
 Yes, your arms will raise a thousand reaching branches,
 and rocking, console my passion to return to paradise!

Allan Walker

MEIN BLAUES KLAVIER

female choir and brass quartet

MY BLUE PIANO

Ich habe zu Hause ein blaues Klavier
Und kenne doch keine Note.

Es steht im Dunkel der Kellertür,
Seitdem die Welt verrohte.

Es spielten Sternenhände vier
– Die Mondfrau sang im Boote –
Nun tanzen die Ratten im Geklirr.

Zerbrochen ist die Klaviatür....
Ich beweine die blaue Tote.

Ach liebe Engel öffnet mir
– Ich ass vom bitteren Brote –
Mir lebend schon die Himmelstür –
Auch wider dem Verbote.

I have at my house a blue piano
Yet can't play a note of music.

It stands in the dark of the cellar door,
Since the time the world turned brutal.

Fingers of stars once played four-hands
– The moon-woman sang in her boat –
Now the rats dance about in the jangling sounds.

Smashed to pieces the keyboard-door....
I weep for the blue one dead.

Oh angels sweet, open to me
– I ate of the bitter bread –
to me while still living the heavenly door –
Against all the rules that forbade.

Else Lasker-Schüler (1943)

32. Solo voices and Chorale

*Du hast mich ja erlöst,
Herr Christ, von Sünd und Höll,*

Daran haben wir erkannt die Liebe,
dass er sein Leben für uns gelassen hat,

*es hat dein Blut gekostet,
drauf ich mein Hoffnung stell.*

auf dass wir in ihm Frieden haben.

*Warum sollt mir denn grauen
vor Welt, vor Tod und Sünd?*

In der Welt habt ihr nun Angst, aber seid getrost:

*Weil ich auf dich darf bauen,
bin ich ein selig Kind.*

Er hat die Welt überwunden.

*You have redeemed me,
Lord Christ, from sin and hell,*

We know love by this,
that he laid down his life for us

*your blood was its price,
on which I place my hope.*

so that we should have peace in him.

*Wherefore should I be fearful
of world, of death and sin?*

In the world you now have fear, but be comforted:

*Since I may build upon you,
I am like a child blessed.*

He has overcome the world.

I John 3

Translations: John McCaughey

Heinrich von Herzogenberg (1843–1900) was a figure of significance in his time, a friend of Brahms and close associate of the Bach biographer Philipp Spitta, with whom he founded the Bach Society in Leipzig in 1874. Originally from an Austrian aristocratic background, he took up teaching posts in Berlin, including the master class at the Academy of the Arts, later to be held by Busoni and Schoenberg. Crippling illness and the death of his wife led to his withdrawal in his final years, during which he produced several large choral works that still await wider rediscovery, including the Passion and the Christmas Oratorio (heard in Astra concerts in 2004/2005). Like Max Reger, Herzogenberg was a Catholic who adopted the Lutheran musical traditions, his texts being assembled by the Strassburg theologian Friedrich Spitta, brother of the musical scholar.

In contrast to the 18th-century theology of J.S. Bach, the emphasis of the Passion falls on the communal response embodied in the choir, rather than the individual expression of solo arias, which are largely absent. The solo recitative for the gospel narrator, Jesus and the other figures creates a theatre of varied materials, combining and alternating the modern chromatic harmony of Herzogenberg's time with paraphrases of chorales and references to early Christian chant. Motives from these scenes are then taken up in the surrounding choruses. The narrative follows the account of John's gospel, but borrows from Matthew the institution of the Last Supper that is central to the scenario of Part I.

The Book of Hours (1905) is the earliest published collection of poems by **Rainer Maria Rilke** (1875–1926), written under the influence of Russian mysticism and employing images of the monastic life and the building of a cathedral amid the awakening of a modern lyrical poetic language. Melbourne composer **Kevin March** has set three poems for the collective voice of choir among the sounds of strings and metal percussion. The multiplicity of strands expands in the third poem, "So many angels seek you in the light" – where seven solo female singers form cantillations around the body of the choir as it carries the poem forward. Kevin March took up residence in Australia in 2005, following doctoral composition studies at the University of Michigan where his teachers included William Bolcom. His musical output includes three operas and a large song-cycle for tenor and piano, composed for the centenary of the *Book of Hours* and premiered last year at Trinity Chapel with the composer as soloist.

Else Lasker-Schüler (1869–1945), a central figure in radical artistic circles in Berlin before the First World War, was called by the poet Walter Mehring the "Psalmist of the Avant-garde" – a reference to the unique mixture of Jewish and Expressionist traits in her poetry. She was also an early version of performance artist, walking in the streets in male oriental garb and giving recitations of her poems with accompanying bells and a Middle-Eastern chanting of her own invention. In 1932 she was awarded the Kleist prize, Germany's main literary award, but in the following year went into exile after being attacked and beaten on a Berlin street by a group of National Socialists. In her seventies she started a new life in Palestine, stranded there by the outbreak of war, and wrote her collection of poems that opens with the famous "My Blue Piano". **Allan Walker** uses the combined resources of female choir and brass instruments to encompass the poem's qualities of serenity and menace. Following teaching positions at La Trobe University and the Queensland Conservatorium, Allan Walker is now based at the ANU in Canberra where his researches include the first theoretical studies of Keith Humble's music.

– JMcC

ASTRA COMPACT DISCS
available at this concert

- Astra CD 1: Michael Kieran Harvey, piano: *Threnody*.
Australian piano compositions by James Anderson, Andrew Byrne, Stuart Campbell,
Michael Kieran Harvey, Keith Humble, John McCaughey and Carl Vine.
- Astra CD 2: Keith Humble, piano: *Bagatelles*. Liszt, Bartok and Humble,
from Humble's last recital, at La Trobe University in 1993.
- Astra CD 3: Lawrence Whiffin, *murchitt a daydream*, with book by William Henderson.
Merlyn Quaife (soprano), Tyrone Landau (tenor), William Henderson (reciter),
instrumental ensemble and the Astra Choir, conducted by John McCaughey.
- Astra CD 4: Kim Bastin and Joan Pollock, pianos: *White and Black*.
Schoenberg, *Second Chamber Symphony* and other works for two pianos
by Schumann, Ravel and Debussy.
- Astra CD 5: Astra Concert Archive: "**Achilles falls...**"
The Astra Choir with soloists and ensemble: Stefan Wolpe, Webern, Beethoven, Brahms.
Choral works with song, melodrama, instrumental solo and chamber music
with soloists including Miwako Abe (violin), Tristram Williams (trumpet)
and instrumental ensembles, conducted by John McCaughey.
- Astra CD 6: Astra Concert Archive: "**first and last things...**"
The Astra Choir with soloists and ensemble:
Bach, Busoni, Kagel, Hindemith, Martin Friedel, Wolfgang Hufschmidt, Paul Celan.
from Bach via chant, speech-chorus & poetry to Busoni's 2-piano *Art of Fugue* Fantasia
-

Thanks to
The Rev. Liz McMillan and John Bainbridge, Clifton Creative Arts Centre;
Eleventh Hour Theatre; Miwako Abe; Timothy Phillips; Professor Dorothy Lee;
Museum Victoria for assistance with the Federation bells.

Astra concerts receive support from: the Commonwealth government through the Australia Council;
Arts Victoria, a division of the Department of Premier and Cabinet;
the William Angliss Trust; Diana Gibson, and private donors.

© ASTRA CHAMBER MUSIC SOCIETY

Chair: Anna Gifford Manager: Bobbie Hodge Musical Director: John McCaughey
PO Box 365, North Melbourne, Victoria 3051, Australia ABN 41 255 197 577
Tel: (3)9326 5424 email: astra@connexus.net.au web: www.astramusic.org.au